



EBAZPENA

Olaia Albizu Gallastegi andreak, Udalaren izenean eta Alkateorde delarik, 2016ko ekainaren 1eko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz, honakoa erabaki du 194/2019/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

ERABAKI DUT

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta GERTUKO KOOPERATIBA ELKARTE TXIKIA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK: Batetik, OLAIA ALBIZU GALLASTEGI andrea, NAN 15.398.608-Q, DURANGOKO UDALEKO Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, JONE GUENETXEA ARRINDA andrea, NAN 30677824-X zenbakiduna, IFK F95942835 duen GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA elkartearen presidente moduan.

RESOLUCIÓN

Doña Olaia Albizu Gallastegi, en su calidad de Teniente de Alcaldesa delegada, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la Alcaldesa mediante decreto de 1 de junio de 2016, ha dispuesto con relación al expediente 194/2019/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación A GERTUKO KOOPERATIBA ELKARTE TXIKIA con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA

REUNIDOS: De una parte, Doña OLAIA ALBIZU GALLASTEGI, con D.N.I. nº 15.398.608-Q, Teniente de Alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido del Secretario General RAMON SORARRAIN TOLOSA, con DNI 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por Doña JONE GUENETXEA ARRINDA, con D.N.I. nº 30677824-X, en su condición de presidente de la asociación GERTUKO KOOP. ELK.



TXIKIA con CIF F85942835.

DIHARDUTE: OLAIA ALBIZU GALLASTEGI andreak, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2016ko ekainaren 1eko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorritz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta JONE GUENETXEA ARRINDA andrea GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA elkarteko presidente moduan eta berau ordezkatzuz

ACTUAN: Doña OLAIA ALBIZU GALLASTEGI, en su calidad de Teniente de Alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la Alcaldes mediante decreto de 1 de junio de 2016; Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Doña JONE GUENETXEA ARRINDA, como presidente de GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA, en nombre y representación de la misma.

AITORTU ONDOREN batasko besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

ADIERAZTEN DUTE

MANIFIESTAN

I.- Etorkizuneko informazioaren gizartean garrantzi handia du hurbileko udal-komunikazioaren esparrua irabaztea biztanleriarengandik hurbilago egon dadin. Horregatik Durangoko udalak onartutako Euskara Sustatzeko Ekintza Planeko helburu estrategikoen artean euskara sustatzea eta elikatzea jasotzen da eta, kultura mailan, hedabideak aipatzen dira, eta espresuki jasotzen da jokaera enpresarial egokiaren aldeko apustua egin behar duela prentsak. Hortz, behar beharrezkoa da merkatuan lehiatzeko produktu desberdinak eskaintzea. Horretarako, besteak beste, inbertsioak egin behar dira azpiegituren alorrean. Durangoko Udaleko Euskara Sustatzeko Ekintza Planak eskualde edo herri-mailako euskarazko komunikabideei diru-laguntzak esleitzea jasotzen ditu.

I.- En la futura sociedad de la información tiene una gran importancia recuperar espacio para la comunicación municipal más cercana de cara a acercar aquella a la ciudadanía. En este sentido, entre los objetivos estratégicos establecidos en el PGPUE aprobado por el Ayuntamiento de Durango se contempla la promoción y enriquecimiento del euskera y, a nivel cultural, aparece la referencia a los medios de comunicación, reconociéndose expresamente la necesidad de que la prensa realice una apuesta en pro de un adecuado funcionamiento empresarial; es por tanto imprescindible ofrecer los medios para poder competir en el mercado. Por ello, entre otras medidas, es necesario realizar inversiones a nivel de infraestructuras. El PGPUE del Ayuntamiento de Durango recoge la concesión de subvenciones a los medios de comunicación en euskera tanto a nivel comarcal como municipal

II. GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA elkarteak gure eskualdean euskaraz argitaratzen den astekari bakarra kudeatzen du: Anboto.

II.- La asociación GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA gestiona la única publicación con periodicidad semanal en euskera de la



Dagoeneko hamasei urte bete ditu, eta bere 24-32 orrialdeetan zehar eskualdeko hamahiru herrietako informazioa astero-astero kaleratzen du: Abadiño, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Garai, Iurreta, Izurtza, Mañaria, Mallabia, Otxandio, Zaldibar eta Zornotza. Aktualitatea, kultura, kirolak, herriko eragileen berriak eta beste hainbat gai dira astekariko ardatz. 32 langilek osatzen dute Anboto astekaria erredakzio, administrazio, publizitate, banaketa eta diseinu sailetan banatuta. Astero, etxerik etxe banatzen zaie astekaria 11.500 harpidedunei. Informazioa irakurleengana helarazteaz gain, Anbotoren helburua euskararen erabilera bultzatzea da, hots, euskararen normalizazioan eragiteko konpromisoa du Anbotok.

comarca: Anboto. Actualmente lleva funcionando durante dieciséis años y a través de las 24-32 páginas que la conforman ofrece información sobre los trece municipios de la comarca; esto es, Abadiño, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Garai, Iurreta, Izurtza, Mañaria, Mallabia, Otxandio, Zaldibar y Zornotza. Las temáticas que recoge son las siguientes: actualidad, cultura, deportes, noticias sobre agentes municipales... Junto a ello se tratan otros temas de diversa índole. En relación al equipo de trabajo, el mismo está conformado por 32 personas de las áreas de redacción, administración, publicidad, distribución y diseño. El reparto se realiza de manera semanal en los domicilios de los 11.500 suscriptores/as existentes. Junto a la labor de difusión de información a sus lectores/as, el objetivo de la revista Anboto es la promoción del uso del euskera; precisamente Anboto posee un claro compromiso por el impulso del proceso de normalización del euskera.

KLAUSULAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak urteko 40.000,00€ diru-laguntza emango dio. Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA ELKARTEAK HARTZEN DITUEN KONPROMISOAK.

- ANBOTO astekaria eta anboto.org EUSKARA HUTSEAN publikatzen jarraitzea.
- Durangoko Udalean ordezkaritza duten alderdi politiko guztiek kolaborazio zutabea idazteko aukera izango dute

CLÁUSULAS

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 40.000,00€ anuales, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

COMPROMISO ASUMIDO POR GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA

- Seguir publicando la revista ANBOTO y anboto.org íntegramente en EUSKERA.
- Todos los partidos políticos con representación en el Ayuntamiento de Durango podrán participar en la columna



ANBOTO astekarian, "Sei Hankako Mahaia" deitzen den zutabeen. T xandaka eta paperean ANBOTOK kaleratzen dituen aleen hurrenkeran.

- Durango udalerrriaren eguneko informazioaren jarraipena egitea modu erregularrean, Udalak sustaturiko ekitaldi eta gertakariak barne. Adibidez: herriko jaiak, kultur asteak, e.a. ANBOTOK bermatzen du Durangoko albisteez astero presentzia izatea astekarian edo/eta webgunean
 - Urtean publierreportaje bi dohainik argitaratzea bi aldeei ondo datorkien datetan eta hilabete lehenago jakinarazita
 - Durangoko Udalak urtean zehar kontratatu dezakeen gainerako publizitatean %20ko beherapena izatea.
 - Urrian Durangoko San Fausto jaien inguruko gehigarria kaleratuko du. ANBOTOK ziurtatzen du udalak antolatutako egitaraua osorik kaleratuko duela.
 - Martxoaren 31ren inguruan memoria historikoarekin lotutako edukiak landuko ditu
 - Webguneko 'Komunitatea' atalean Durangoko eragile, elkarte, norbanako zein Durangoko Udaleko erakunde autonomoek (liburutegia, museoa...) beraien informazioa zabaltzeko espazioa eskainiko die.
 - ANBOTOren agendan Durangoko Udalak eta elkarteek antolatzen dituzten
- de colaboración llamada "Sei Hankako Mahaia" de ANBOTO astekaria, por turnos y en el orden de publicación de los ejemplares en papel.
 - Seguimiento regular de toda la actualidad informativa municipal de Durango, así como de actos y eventos promovidos por el Ayuntamiento: fiestas patronales, semanas culturales, etc. ANBOTO garantiza que las noticias sobre Durango tendrán presencia cada semana tanto en la edición en papel y en la página web.
 - Inserción gratuita de dos publierreportajes anuales de información municipal cuando así convenga a ambas partes y avisándolo con un mes de antelación
 - Rebaja del 20% en el coste de la publicidad adicional que contrate el Ayuntamiento de Durango a lo largo del año.
 - En octubre publicará un suplemento sobre las fiestas de Durango. ANBOTO garantiza que publicará íntegra del programa municipal.
 - ANBOTO tratará contenidos sobre la memoria histórica en torno al 31 de Marzo.
 - En el apartado 'Komunitatea' de la página web las asociaciones, agentes y personas de Durango así como los organismos autónomos del Ayuntamiento de Durango (biblioteca, museo...) tendrán un espacio para difundir sus contenidos.
 - Dar a conocer las actividades que organiza el Ayuntamiento de Durango



ekitaldien berri ematea.

- Euskararen Egunaren inguruan Durangon euskararen normalizazioan diharduten elkarteekin zein udalaren Euskara Kontseiluarekin elkarlanean abenduaren 3ko gaiak lantzea.
- Hitzarmen hau gauzatze aldera, GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA Elkarteak Durangoko harpidedun guztiei, ANBOTO astekaria DOHAINIK banatuko die.
- GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA Elkarteak papereko alean Durangoko armarría /irudia laguntzaileen artean jarriko du astekarian.
- Jasotako diru-laguntza justifikatu beharko da, dagozkion egiaztagiriak aurkeztuz hurrengo urteko otsailaren 28a baino lehen.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.-

Durangoko Udalak honela ordainduko dio GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA elkarteari %80a hitzarmena indarrean sartzen den egunetik hilabetera. Gainerako %20a, diru-laguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik. Ordainketa diru partida honen kargura egingo da: 61 3350 48101.

IRAUPENA.- Hitzarmena 2 urtetarako sinatzen da, luzapenik gabe.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.-

así como las asociaciones del municipio en el apartado de agenda.

- En torno al Día del Euskara tratar temas relacionados con el euskera a través de los agentes que trabajan a favor del euskera así como el Consejo de Euskera del Ayuntamiento de Durango.
- Con el fin de materializar este convenio, la asociación GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA repartirá sus suscriptores la revista ANBOTO GRATIS.
- La asociación GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA publicará en su edición en papel el escudo/imagen del Ayuntamiento de Durango entre sus colaboradores.
- Deberá justificar la subvención presentando los documentos correspondientes antes del 28 de febrero del siguiente año.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.-

El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a GERTUKO KOOP. ELK. TXIKIA se realizará de la forma siguiente: 80% en el plazo de un mes a contar desde la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración. La partida a la que se cargara será la 61 3350 48101.

DURACIÓN.- Para el presente Convenio se establece una duración de 2 años improrrogables

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los com-



GERTU KOOP. ELK. TXIKIAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzahitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.- Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu. Honako subentzio honen ondorioz ezin izango da inolako gain-finantzaketarik egon.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren diru-laguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

AZKEN XEDAPENA.- Hitzarmen honek ordezkatu egiten du, 2018ko abuztuaren 1ean, Durangoko Udalak eta D.H.K. Durangaldeko Herri Komunikabideak sinatutakoa, izan ere, hitzarmen hau sinatzeko arrazoia da hirugarrenaren helbide soziala aldatu egin dela.

Halaxe, indarririk gabe geratzen da 2018ko abuztuaren 1ean sinatutako hitzarmena.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen alea izenpetu dute, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

promisos adquiridos por **GERTU KOOP. ELK. TXIKIA** producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

Como consecuencia de la presente subvención, no podrá existir sobrefinanciación alguna

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

DISPOSICIÓN FINAL.- El presente convenio pasa a sustituir el anterior firmado entre el Ayto. de Durango y la asociación D.H.K Durangaldeko Herri Komunikabideak, de fecha 1 de agosto de 2018, ya que la firma del presente viene motivada por el cambio de razón social del tercero.

Siendo así, se deja sin efecto el convenio firmado el 1 de agosto de 2018.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, lo firman a un solo efecto en el lugar y fecha arriba señalados.



2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 40.000 Euro. Ordainketa 61.3350.48101 dirupartidaren kargura egingo da.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Durango, 31 de mayo de 2019

Elektronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electrónicamente

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 40.000 Euros, con cargo a la partida 61.3350.48101.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Lo manda y firma la Teniente de Alcaldesa delegada, de todo lo cual yo, Secretario General de la Corporación, doy fe.

Durango, 31 de mayo de 2019

Elektronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electrónicamente